

SOLTE. SEU FRANCÊS

COM NA PONTA DA LÍNGUA BR

Presimien qui viennent du français (et qu'on utilise tous les jours)

Abajur, *batom*, *chofer*, *bibelô*... vous le saviez ou pas, mais une bonne partie de votre vocabulaire quotidien est française. Petite balade étymologique dans 20 mots « empruntés » au français — et que vos collègues parisiens ne reconnaîtront pas toujours.



Le français caché dans le portugais brésilien

Au XIX^e et au début du XX^e siècle, Paris **rayonnait** : la mode, la cuisine, l'art, la médecine, l'ingénierie — tout passait par le français. Les élites brésiliennes voyageaient à Paris, ramenaient des mots, et la langue populaire les a **absorbés**, francisés, déformés. Aujourd'hui, vous les utilisez sans même y penser.

Voici **20 mots** du portugais brésilien venus du français — avec l'orthographe originale, la prononciation française et un petit commentaire pour chacun.

1. Abajur ← abat-jour

Littéralement « ce qui rabat le jour », c'est-à-dire la lumière.

En français contemporain, on dit plutôt « une lampe » ou « une lampe de chevet ». « Abat-jour » désigne uniquement la **partie en tissu** qui couvre l'ampoule.

2. Batom ← bâton (de rouge à lèvres)

À l'origine, « bâton de rouge ». Le brésilien a gardé bâton tout court et inventé batom. Magnifique raccourci.

3. Chofer ← chauffeur

À l'époque où les automobiles avaient une chaudière à vapeur, le chauffeur **chauffait** la machine. Aujourd'hui, en français, chauffeur = motorista. Au Brésil, chofer sonne très années 1950.

4. Bibelô ← bibelot

Petit objet décoratif. Mot français à 100 %, conservé tel quel à la prononciation près.

5. Boîte (de nuit) ← boîte (de nuit)

Casa noturna. En français contemporain, on dit plus volontiers « une boîte » ou « un club ».

6. Buquê ← bouquet

Un bouquet de fleurs, ou un bouquet de saveurs en œnologie. La graphie buquê est une pure transcription phonétique.

7. Chapéu ← chapeau

Mot omniprésent dans les deux langues. Garde la même origine latine (cappellus), mais la version portugaise vient via le français médiéval.

8. Chofer (déjà vu) / Croquete ← croquette

Boulette panée. En France, ce sont surtout les croquettes pour chiens ! Au Brésil, c'est un classique du **petisco**.

9. Garçom / Garçonete ← garçon / garçonnet

Au Brésil, garçom = serveur. En France, garçon dans ce sens est devenu **désuet** (« Garçon, l'addition ! » fait années 50). On dit maintenant un serveur, une serveuse.

10. Buffet ← buffet

Un meuble, un repas, ou un service traiteur. Mot identique dans les deux langues. Faux ami partiel : un buffet français est avant tout un **meuble**.

11. Pâté ← pâté

Une terrine, une pâté en croûte... ou une pâtée pour chat. Au Brésil, patê est presque toujours alimentaire.

12. Maiô ← maillot

Un maillot de bain. En français on dit un maillot (de bain). « Maiô » sonne aussi 1960 que les vacances à Copacabana.

13. Cabaré ← cabaret

Lieu de spectacle nocturne. Origine commune et sens conservé.

14. Restaurante ← restaurant

À l'origine, un restaurant était un **bouillon** servi pour **restaure**r les forces des malades. Au XVIII^e siècle, le mot a glissé vers le lieu.

15. Toalete ← toilette

Les toilettes au sens des WC. À noter : en français on dit « les toilettes » (toujours au pluriel) pour les WC, et « la toilette » (au singulier) pour se laver.

16. Vitrine ← vitrine

Vitrine de magasin. Mot identique. Vient de « vitre » (la fenêtre vitrée).

17. Gourmet / Gourmand ← gourmet / gourmand

△ **Faux ami partiel** : en français, gourmet = celui qui apprécie la bonne cuisine. Gourmand = celui qui aime trop manger (parfois péjoratif). Au Brésil, gourmet est devenu un **adjectif marketing** (« hambúrguer gourmet »).

18. Suíte ← suite (hôtelière)

Chambre d'hôtel haut de gamme. En français, « une suite » d'hôtel = exactement la même chose.

19. Marrom ← marron

La couleur. En français standard du XX^e siècle, marron a remplacé brun pour les objets et les yeux. Au Brésil, marrom est la couleur principale.

20. Champanhe ← champagne

Le vin effervescent. Vin **protégé** : ne peut être produit que dans la région Champagne (Reims, Épernay...). En français, le mot s'écrit avec un g doux : champagne [ʃɑ̃.paɲ].

Bonus — Mots culinaires omniprésents

- **Buffet** (vu plus haut)
- **Pâté** (vu plus haut)
- **Filé** ← filet
- **Petit four** (prononcé "péti four" au Brésil)
- **Bouquet garni** (en gastronomie)
- **À la carte** (à la carta)
- **Soufflé** ← soufflé (gardé identique)
- **Crepe** ← crêpe

Bonus — Mode, beauté, art

- **Atelier**
- **Pochette**
- **Lingerie**
- **Tulipa** ← tulipe
- **Chinelo** ← chenille ? (étymologie débattue, possible origine portugaise)

Pourquoi ça compte pour vous

Ces mots sont des **points d'ancrage**. Quand vous apprenez le français, vous avez déjà — sans le savoir — un vocabulaire latent. Activez-le :

1. Reconnaissez les emprunts dans votre quotidien.
2. Notez leur **prononciation française d'origine** (parfois très différente du portugais).
3. Mémorisez les **faux amis partiels** comme gourmet, garçon, toilette.

Et n'oubliez pas : la langue est une **histoire de voyages**. Chaque mot a traversé un océan pour arriver dans votre bouche.

□ « Apprendre une langue, c'est avoir une fenêtre de plus sur le monde. » —
proverbe chinois.

Bon voyage entre les langues — e até a próxima !

MOTS - CLÉS

#étymologie #lusophone #Brésil #emprunts #francophonie #vocabulaire #B1
#histoire



<https://solteseufrances.com.br/article/20-mots-du-portugais-bresilien-qui-viennent-du-francais-et-quon-utilise-tous-les-jours>

ARTICLE EN LIGNE · SCANNER POUR LIRE

Sur le même thème

HISTOIRE · NIVEAU B1

Pourquoi 30 % de l'anglais vient du français : l'histoire d'une dette linguistique

Hôtel, restaurant, gouvernement, justice, ballet... plus de 10 000 mots anglais viennent du français — héritage direct de 300 ans de domination normande après 1066. Voici l'histoire et les mots-clés à connaître.

VOCABULAIRE · NIVEAU B1

Les faux-amis français / portugais brésilien : les 25 mots qui vous trahissent

« Discuter » ne veut pas dire « discuter », « assister » n'est pas « ajudar », et « attendre » n'est rien à voir avec « atender ». Voici les 25 faux-amis les plus piégeux du quotidien, avec la traduction réelle et un exe

VOCABULAIRE · NIVEAU B1

Wesh, frérot ! Le français familier, l'argot, le verlan et le langage des jeunes

« Hein, quoi ? Merde alors ! Fait chier ! T'as raté ton examen de français ! C'est la loose total frérot ! » — Bienvenue dans le français qu'on parle vraiment. Argot, verlan, mots des jeunes : à manier avec finesse et ja

INTERCULTUREL · NIVEAU B1

Brésil - France : 10 différences culturelles qui surprennent vraiment

La bise au bureau, le tutoiement, l'apéro, la queue à la boulangerie : ce ne sont pas que des anecdotes. Ces 10 différences culturelles racontent deux façons opposées de vivre — et savoir les naviguer, c'est déjà parler
